



**COMPLETE TERMINOLOGICAL ENTRIES, NECESSARY
TOOLS FOR THE TRANSLATION-ORIENTED
TERMINOGRAPHY. RECORDING TERMINOLOGIC
INFORMATION FOR A MULTILINGUAL GLOSSARY ON
MIGRATION**

Maria-Camelia DICU

“Constantin Brâncuși” University of Târgu Jiu
Master in Translation-Terminology UBB

Abstract: *THE PRESENT PAPER REPRESENTS AN IN-EXTENSO VARIANT OF MY PRESENTATION FOR THE TERMINOLOGICAL CIRCLE, UBB, CLUJ NAPOCA, WHICH I DELIVERED IN FEBRUARY 2024. THEREFORE, THE ARTICLE COMPRISES THE DETAILED DESCRIPTION OF THE TERMINOLOGICAL WORK UNDERGOING A MULTILINGUAL GLOSSARY. THE TERMINOLOGICAL WORK IS A NECESSARY TOOL IN THE TRANSLATION JOB. IN OTHER WORDS, TRANSLATING, READ AS, FINDING THE EQUIVALENCE OF A TEXT FROM THE SOURCE LANGUAGE TO THE TARGET LANGUAGE IS AN EXTENSIVE PROCESS IMPLYING FINDING THE TERMS OF THE SPECIALIZED DOMAIN, FINDING THE DOMAIN, RESEARCHING THE PARALLEL TEXTS TO FIND THE APPROPRIATE EQUIVALENCE CLOSE TO THE REALITY IN THE TARGET LANGUAGE. TO OFFER THE READER AN EXAMPLE OF THE TERMINOLOGY SHEETS I INCLUDED A FEW RANDOM ENTRIES.*

Keywords: *TERM, TERMINOLOGICAL WORK, TERMINOLOGY, GLOSSARY*

**Contact details
of the
author(s):** -



1. PREAMBLE

I have always been passionate about translation, but the European Master's in Translation and Terminology opened new perspectives. So, because I enrolled during the pandemic, I took online courses. Here I learned that translation (Romanian “traducere”) is in fact “echivalare” and “ocurență”, the frequency of use of different one-word or multi-word terms in the target language.

It was also during my master's program that I started to be interested in finding more about migration. In short, together with two of my colleagues, I worked on a project, **Căutând refugiu în traduceri. Traducând despre refugii**. Our research included, first, finding official documents concerning the status of refugees.

Later, for my dissertation, which I entitled “Quarantined in the translation and terminological studies”, I worked on attempting to find the Romanian equivalence of an English text, **Crop Protection and the Food System. Where are they going?** The equivalence of the Spanish text brought me even closer to the issue of migration, because **Informe España 2020** discusses the issue in Spain. After finding the terms and dealing with incorporating them into a diagram with the main term at the top (migration), I had to delimit the field to which the text belonged, in my research, I found this book and found out that in fact, the issue of migration is at the confluence of several fields.

2. INTRODUCTION

Migration is a “complex phenomenon” (MTTAD, 2023), as the authors of the book **Migration Theory. Talking Across Disciplines** claim or a “**complex domain**” (ICMPD). Thus the previously reminded book comprises texts on Historical Migration Studies, Demography and Migration, Economic Aspects of Migration, Sociology of International Migration, Theorizing Migration in Anthropology, Geographical Theories of Migration, Politics of International Migration, Law and Migration.

Consequently, in January last year I purchased the book. What influenced me take this decision was Maria Teresa Cabre’s urge, which I quote:

Terms for a special language must be „collected” from real texts, and not „invented” or „created” by terminologists. (MTC, 1992, p. 115)

Of course, we will not be concerned with the age of migration in countries such as the United States, Canada, Australia, Great Britain or European countries with an imperialist past, the Netherlands, Belgium, Spain or Portugal. Our discussion will be strictly terminological.

You may wonder why I chose history. My answer is: On the one hand, because it was the first subject area **Migration Theory**. And on the other hand, because historians describe the hopes and ambitions of those who migrate from one place to another for different reasons, and periodization plays an important role for the interdisciplinary content of this textbook.

Just as migration is seen as a complex, interdisciplinary phenomenon, so is terminology (Wuster, 1979, p. 24, quoted by GFS, 2020, p. 6), (MTC, 1992, p. 34) is at the confluence of several disciplines. Here we quote GSF, who in turn quotes Cabre,

que la terminología es una ciencia que se define “en relación con las otras materias, de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos” (1993, p. 71)”. (GFS, 2020, p. 17)

To put it in other words, Terminology is defined in relation to other sciences, from which it borrows concepts.

These areas are:

1. the field of translations, where we talk about terminology and specialized translations.



2. terminology and documentation, in that the documentation process is imperative to the work of a terminologist.
3. Terminology and computer science share in solving communication problems (Sager, 1990, p. 5).
4. Terminology and linguistics - both deal with words, both have a theoretical side and a practical side in making dictionaries or glossaries.

On the other hand, there are characteristics that differentiate them. Like, for example, the **object of study**. Thus, terminology refers to the terms of a specialized language, whereas linguistics deals with words. Another difference between the two is the **focus of each**. Lexicology deals with words with the objective of correcting the linguistic competence of speakers, while terminology deals with terms with the objective of fixing a form of reference. Another difference lies in the **working method**. While lexicology starts from theoretical hypotheses, terminology looks for a denominator for predetermined concepts.

3. MULTILINGUAL GLOSSARY

The idea of a multilingual glossary was born from the need to standardize the specialized language of migration. I first encountered this need during the realization of my dissertation. In this regard, I can make the following specification. For the English text field **Crop Protection & the EU Food System: Where are they going?** Following the documentation, I concluded that the field is agronomy, subfield agriculture, and the sub-subfield was plant protection. As for finding glosses, it was not difficult at all, knowing that Romania is an agrarian country, or at least it was. As for the Spanish text, **Informe España 2020**, after thorough documentation, I found a reference to **Theory. Talking Across Disciplines** and I understood that, in fact, **migration** does not belong to one field but is at the confluence of several fields. In this sense, it is worth mentioning that I have not found many glossaries in English on migration.

And the explanation is simple. Romania has only recently been confronted with this phenomenon, unlike Spain, which is a country with an imperialist past, as the authors of the text I had to find equivalent in Romanian admit,

España se ha convertido en muy poco tiempo en un país receptor de inmigrantes, con un nivel parecido al de algunos de sus vecinos centroeuropeos como Bélgica o Alemania, tradicionales receptores de inmigrantes, e incluso superando a países también históricamente receptores, como Francia. (INFES, 2020, p. 344)

Lately, Spain has become a country receiving immigrants, just like other of its European neighbors just as, for example, Belgium or Germany, in this sense surpassing France, a traditional host country for immigrants.

Regarding Romania as a destination for immigrants, we can say that since its accession to the European Union, Romania has become attractive for immigrants. According to the Soros Foundation's publication, **Immigrants in Romania, Perspectives and Risks**, produced by a group of sociologists and published on October 14, 2008, immigrants in Romania come from Senegal, Philippines, China, India, Tunisia, Papua New Guinea, Iraq, Turkey, Ukraine, Republic of Moldova. In other words, the phenomenon of migration in Romania is not very old, and this explains the lack of glossaries on this "complex phenomenon". By this I would like to emphasize the opportunity of such a glossary. Who would need such a glossary? Among the interested parties, I could mention the



students, whom I first had in mind, who are working on a dissertation in this field. Then journalists, decision makers, researchers in the field.

4. TERMINOLOGY-RELATED ISSUES

According to (AS, p. 4), who in his work on *Historical landmarks of terminology*, talks about the Soviet school, exposes its main ideas, among which, terminological problems. These terminological problems are socio-cultural.

Thus, the terminological difficulties concerning migration consist mainly in the transition from one socio-cultural reality into another, a difficulty that translators and interpreters face. As we emphasized previously, Romania has been confronted with this phenomenon since its accession to the European Union, as evidenced by the Soros Foundation's brochure, produced in 2008 (IRPR).

In addition to the above, in the realization of the glossary, I faced the difficulty of the absence of glossaries on migration in Romanian. The reason is that, our country has only in the last years started to face this complex phenomenon called migration. Even the author of the article *Historical Migration Studies*, recognizes this. I quote from footnote 5 of the article

„I am keenly aware of slippage in translation across European languages I know. Although my focus here is on European terminologies, my hope is native speakers of other tongues will undertake similar analyses. It would constitute a major step away from Anglo and Euro-centrism a towards a more general clarification of the definitions of key terms across the entire scholarly field.” (MTTD).

Another terminological issue was that “migrant” is a generic term. It does not reflect the status of the person who migrates. In this sense, it is worth clarifying. The person who leaves his country for political issues or labor or standard of living to establish in another country is an immigrant, whereas for the host country he is an emigrant. Therefore, the above mentioned clarification constituted my “puzzle” as the author of MTTD stated.

5. EXAMPLE ENTRIES IN THE MULTILINGUAL GLOSSARY

In the process of creating this multilingual glossary, we started with a careful reading of the text of the book **Migration Theory**, finding the terms related to the domain “migration”, delimitation of domain, creation of terminology inventory, data processing - terminology sheets (IBMC, 2003), followed by the creation of a diagram with the main term "migration" as a starting point. Notwithstanding, the delimitation of the field, led to the conclusion that the migration phenomenon is an interdisciplinary field. Related to the terms, it is worth quoting Cristina Varga, associate professor UBB, who, in turn refers to two terminologists states that

Toute construction de nouvelle connaissance s'appuie sur des connaissances existantes et que tout nouveau s'appuie sur un domaine déjà connu. Les terminologies émergentes se développent donc elles aussi de manière similaire, en se basant sur des termes fixes dans la langue et utilisés dans la communication spécialisée dans différents domaines. (CV, 2021, p. 236)

In other words, it is interesting to emphasize that new knowledge is based on older knowledge. The new terminologies are based on terms already fixed in the language.

Concerning **Migration Theory**, we note that it is a textbook, which is addressed to students, specialists who deepen the social sciences, and the authors draw attention to the following issues



In the social sciences, students are taught that they must start any inquiry with a puzzle or a question, whatever the topic of study might be. (MTTD, Introduction, p. 9)

As for the examples of entries, there are few clarifications. The languages I have chosen are English, Italian, Spanish and Romanian. The reason for choosing these languages is that I consider myself I master them well enough through the academic institutions I graduated from. An entry comprises 26 headings as it follows: number, main term, language, grammatical category, source of the term (at this point it is worth saying that, obviously, the terms come from the real book Migration Theory. Talking across Disciplines), domain, definition, source of the definition, context of the En term, status, the equivalent term in Italian, grammatical category for the Italian term, context of the Italian term, source of the context, Spanish equivalent, grammatical category for the Spanish term, context of the Spanish term, source of the context, Romanian equivalent, grammatical category for the Romanian term, context of the Romanian term, source of the context, observations, author/ date. This terminological sheet is proposed by Maria Teresa Cabre, a reputed terminologist [MTC]. The process requires attention and a lot of documentation.

The bibliography includes documents of the specialized entities in the migrant problems., which do not lack importance. As can be seen, I also searched for specialized works related to the issues explored in this article, migrants on the one hand and terminology work on the other.

Nr. Crt.	1
Main term	assimilation
Langue	EN
Gram. Cat.	N
Term source	MTTAD
Domain	Migrație, istorie
Definition	A process of interpenetration and fusion in which persons and groups acquire the memories, sentiments and attitudes of other persons and groups.
Definition source	MTTAD, p. 50
Context	<i>The Chicago school of Sociology first theorized immigrants as marginal men, disorganized both individually and socially by their move from Gemeinschaft¹ to Gesellschaft², but then began to describe them achieving assimilation over the course of three generations.</i>
Context source	MTTAD, p. 168
Status	Standardized term
IT equivalent	assimilazione
Gram. Cat.	S
Context	<i>La nozione di assimilazione fa parte di un ampio insieme di termini (adattamento, integrazione, assorbimento, rigetto...) presi in prestito dalle scienze sociali alle scienze naturali, specialmente all'evoluzionismo darwiniano.</i>
Context source	http://www.interculturatorino.it/glossary/assimilazione/
ES equivalent	asimilación
Cat. Gram.	S
Context	Actualmente, sin embargo, esta generalmente aceptado que el modelo de asimilación no es exitoso y que las políticas sociales y de inmigración basadas en él, fracasan.
ES source context	https://diccionario.cear-euskadi.org/asimilacionismo-cultural/
RO equivalent	asimilare
Gram. Cat	S
Context	<i>Astfel, una dintre condiții se referă la existența unei strategii naționale de</i>

¹ Comunitate (germ.)

² Societate (germ.)



	<i>integrare a romilor.</i>
RO context source	https://sgg.gov.ro/1/wp-content/uploads/2022/04/SNIR-2022-2027.pdf
Observations	Cf. International Centre for Migration Policy Development, asimilare este diferită de integrare.
Author/ date	MCD/ 4.02.2024

Nr. Crt.	2
Termen principal	citizenship, nationality
Limba	EN
Cat. Gram.	N
Sursă termen	MTTAD
Domeniu	Migrație, istorie
Definiție	The legal bond between an individual and a State.
Sursa definiției	IOM, p. 143
Context	<i>Increasingly, American immigration historians studied citizenship, law, alienage, deportation and illegality, refugee policy and borders and borderlands with an expanding American empire.</i>
Sursă context	MTTAD, p. 58
Statut	Termen oficial
Echivalent IT	cittadinanza
Cat. Gram.	S
Context	Il termine cittadinanza indica il rapporto tra un individuo e lo Stato, ed è in particolare uno status, denominato civitatis, al quale l'ordinamento giuridico ricollega la pienezza dei diritti civili e politici.
Sursă context	https://www.interno.gov.it/it/temi/cittadinanza-e-altri-diritti-civili/cittadinanza
Echivalent ES	ciudadanía
Cat. Gram.	S
Context	La ciudadanía implica derechos y deberes que deben ser cumplidos, en México de adquiere ciudadanía al cumplir con un criterio de longevidad, así como un elemento ligado a la idea de moral pública que se traduce en alcanzar los 18 años de edad y tener un modo honesto de vivir.
Sursă context ES	https://dpej.rae.es/lema/ciudadania
Echivalent RO	cetățenie
Cat. Gram.	S
Context	<i>Astfel, minorul care are cel puțin un părinte cetățean român, în conformitate cu prevederile mai sus menționate, dobândește cetățenie română prin efectul legii.</i>
Sursă echivalent RO	https://www.politiadefrontiera.ro/ro/main/pg-cetatenia-romana-164.html
Observații	Varianta RO naționalitate
Autor/ data	MCD/ 9.02.2024

Nr. Crt.	4
Termen principal	emigrant
Limba	EN
Cat. Gram.	N
Sursă termen	MTTAD
Domeniu	migrație, istorie
Definiție	From the perspective of the country of departure, a person who moves from his or her country of nationality or usual residence to another country, so that the country of destination effectively becomes his or her new country of usual residence.
Sursa definiției	https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_34_glossary.pdf
Context	Emigrant Mortgage, a Division of Emigrant Bank - NMLS# 607759 (Emigrant) is a direct lender specializing in creative financing for residential properties.



Sursă context	https://www.emigrantmortgage.com/EmigrantMortgage/
Statut	termen oficial
Echivalent IT	emigrante
Cat. Gram.	S
Context	Il termine emigrante indica la persona che si reca all'estero con l'intenzione di risiedervi durante un periodo minimo, la cui durata è fissata in modo diverso dai diversi Stati.
Sursă context	http://www.interculturatorino.it/glossary/emigranteimmigranteimmigrato/
Echivalent ES	emigrante
Cat. Gram.	S
Context	<i>Como pasa siempre en todos los países al emigrante le tocan los peores trabajos.</i>
Sursă context ES	https://www.inclusion.gob.es/web/cartaespana/-/el-mal-del-emigrante-es-estar-siempre-dividido-
Echivalent RO	emigrant
Cat. Gram.	S
Context	Citind sau ascultand dezbaterile aprinse din ultimele saptamani pe tema imigrantilor sirieni, mi-am dat seama ca multi oameni cred ca "imigrant" si "emigrant" inseamna acelasi lucru, asa ca folosesc substantivele ca si cum ar fi sinonime. In realitate, insa, cele doua cuvinte au sensuri diferite, astfel ca nu pot fi utilizate unul in locul celuilalt.
Sursă echivalent RO	https://www.avocatnet.ro/articol_38555/Imigrant-versus-emigrant-Stii-diferenta-dintre-ele.html
Observații	
Autor/ data	5.02.2024

Nr. Crt.	7
Termen principal	immigration
Limba	EN
Cat. Gram.	N
Sursă termen	MTTAD
Domeniu	Migrație, istorie
Definiție	From the perspective of the country of arrival, the act of moving into a country other than one's country of nationality or usual residence, so that the country of destination effectively becomes his or her new country of usual residence.
Sursa definiției	IOM, p. 103
Context	<i>Both interdisciplinary and the disciplinary production of knowledge about migration and immigration has continued to expand and change since 1960.</i>
Sursă context	MTTAD, p. 53
Statut	Termen oficial
Echivalent IT	immigrazione
Cat. Gram.	S
Context	<i>Benvenuto al Portale dell'immigrazione dedicato alle procedure di rilascio e rinnovo dei permessi e delle carte di soggiorno, promosso dal ministero dell'Interno in collaborazione con Poste Italiane e Anci.</i>
Sursă context	https://www.portaleimmigrazione.it
Echivalent ES	inmigración
Cat. Gram.	S
Context	<i>La secretaria de Estado de Migración es el órgano encargado de desarrollar la política migratoria definida por el Gobierno en materia de inmigración, integración de los inmigrantes y ciudadanía española en el exterior.</i>
Sursă context ES	https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones
Echivalent RO	imigrație
Cat. Gram.	S
Context	<i>În perioada 2010-2019, imigrarea atât a cetățenilor străini (atât din interiorul, cât și din afara UE) cât și a cetățenilor care se întorc în țara lor de origine a crescut în</i>



	<i>toate statele membre, cu excepția Italiei, unde imigrația a scăzut în această perioadă.</i>
Sursă echivalent RO	https://insse.ro/cms/demography-in-europe/bloc-3a.html?lang=ro
Observații	Varianta: imigrare
Autor/ data	MCD/ 9.02.2024

Nr. Crt.	8
Termen principal	migration
Limba	EN
Cat. Gram.	N
Sursă termen	MTTAD
Domeniu	Migrație, istorie
Definiție	The movement of persons away from their place of usual residence, either across an international border or within a State.
Sursa definiției	IOM, p. 137
Context	<i>Hasia Diner's argument that theory matters little in migration history is accurate only if we limit the definition of theory to the creation of models that can predict future outcomes with great generality and certainty.</i>
Sursă context	MTTAD, p. 44
Statut	termen standardizat
Echivalent IT	migrazione
Cat. Gram.	S
Context	<i>Le cause della migrazione sono numerose e vanno de sicurezza, demografia e diritti umani fino al cambiamento climatico.</i>
Sursă context	https://www.europarl.europa.eu/pdfs/news/expert/2020/7/story/20200624STO81906/20200624STO81906_it.pdf
Echivalent ES	migración
Cat. Gram.	S
Context	<i>Muchos de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda contienen metas e indicadores relacionados con los migrantes o la migración.</i>
Sursă context ES	https://www.un.org/es/global-issues/migration
Echivalent RO	migrație
Cat. Gram.	S
Context	<i>Migrația reprezintă deplasarea persoanelor dintr-un loc în altul pentru a se stabili într-o altă locație.</i>
Sursă echivalent RO	https://www.europarl.europa.eu/news/ro/headlines/world/20200624STO81906/cauzel-e-migratiei-de-ce-migreaza-oamenii
Observații	
Autor/ data	MCD/ 9.02.2024

6. CONCLUSIONS

In conclusion, the article represents a fragment of the terminology work encompassed in creating a multilingual glossary. The article consists of preamble, introduction, multilingual dictionary, terminology-related issues, example entries in the multilingual glossary, conclusions and bibliography.

Since I have always been interested by translation, I have always wanted to develop my knowledge on the subject-matter. Consequently, in 2020, the year of the pandemic, I enrolled in METT, European Master on Terminology and Translation Studies.

The teaching languages were Romanian, English and Spanish. The master's degree opened for me new doors to knowledge, which I had no idea on their existence. It is the case of Terminology



Studies. Here I found out that terminological work constitutes an important part in the translating activity.

While working on my dissertation, precisely on the Spanish text to find the equivalent into the target language Romanian, I found out there were scanty glossaries on Migration in Romanian (at that time). Therefore, I made the decision to create a multilingual one for English, Italian, Spanish and Romanian. The aim in creating this multilingual glossary is to attempt a standardization of the specialized language of migration., at least for 4 languages.

The novelty, though, lies in that the entries in the glossary are complete terminological sheet.



REFERENCES

- [MTAD], Brettell, C. B. and James F. Hollifield, J. F. (Eds.). (2023). *Migration Theory. Talking Across Disciplines* (fourth edition). New York and London: Routledge (personal library).
- [MTC], Cabre, M. T. (1992). *Terminology, Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Retrieved from <https://acrobat.adobe.com/link/review?uri=urn:aaid:scds:US:61900273-aa36-30da-8039-a5d3c4cc8035>.
- [MTC], Cabré, M. T. (2023) Universidad Pompeu Fabra (España) Terminología y Lingüística: *La Teoría De Las Puertas*, Retrieved from <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html#7entrando>.
- [CV], Babeș Bolyai University. (2022). Terminologies émergentes et exploration de corpus spécialisée. Le lexique de la covid-19 en roumain, in Studia UBB Philologia. Retrieved from http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_1/14.pdf.
- [IBM], Busuioac, I., Cucu, M. (2001). *Introducere în terminologie*, UNIBUC. Retrieved from <https://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset3.htm>.
- [EMN-IT], European Migration Network. (2018, May). *Asilo e migrazione*, Glossario 6.0. Retrieved from https://www.emnitalyncp.it/wp-content/uploads/2019/02/Glossary_ITA.pdf.
- [IOM] on Migration. (2019). *Glossary on Migration*, N. 34, International Organization for Migration, Geneva. Retrieved from https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_34_glossary.pdf.
- [ICMPD] International Centre for Migration Policy Development. (2020). *Reflectarea migrației în mass-media. Manual pentru jurnaliști privind reflectarea migrației*, Federal Foreign Office, Vienna, Austria. Retrieved from https://www.icmpd.org/file/download/54500/file/Handbook_ROM.pdf.
- [EMN-ES], Comisión Europea. (2012). *Glosario sobre Migración y Asilo 2.0*. Enero. Retrieved from https://www.emnspain.gob.es/documents/392158/526339/EMN_Glossary_ES_Version.pdf/dd5e9c33-0557-ad8b-8e90-3db5ec88d492?t=1646034945040.
- Sager, J. C. (2024). *Practical Course in Terminology Processing*. Retrieved from https://books.google.ro/books/about/Practical_Course_in_Terminology_Processi.html?id=Be4nBVIfj0wC&redir_esc=y.
- [GFS], Senftleben, G. F. (2020). *EVOLUCIÓN DIACRÓNICA DE LA TERMINOLOGÍA Y DISCIPLINAS EN CONTACTO*, Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades. Departamento de Filología y Traducción, Tel. Sevilla, España, published in Tonos Digital, 39, 2020 (II). Retrieved from https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjkwO_X4fqDAxV2j0HHf0hDLMQFnoECA0QAQ&url=http%3A%2F%2Fwww.tonosdigital.com%2Ffojs%2Findex.php%2Ftonos%2Farticle%2Fdownload%2F2561%2F1164&usq=AOvVaw3wFnDMHnXfxQsDMceyXmnB&opi=89978449.
- [EM], Mincu, E. (2024). *Unitățile terminologice în tridimensionalitatea limbii*. Retrieved from https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/83-89_4.pdf.
- [AS], Stanca, A. (2007). Repere istorice ale terminologiei. In *Uniterm 5*, Universitatea de Vest, Timișoara. Retrieved from https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm5_2007/Stanca_Alexandra.pdf.
- [MP], Pitar, M. (2007). Tipuri de fișe terminologice. In *Uniterm 5*, Universitatea de Vest, Timișoara. Retrieved from https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm5_2007/Pitar_Mariana.pdf.
- [INFES], *INFORME España 2020*. (2020). Cátedra José María Martín Patino de la Cultura del Encuentro; [coordinación y edición Agustín Blanco, Antonio Chueca, José Antonio López-Ruiz y Sebastián Mora]. -- Madrid: Universidad Pontificia Comillas, Cátedra J.M. Martín Patino.
- [IRPR], Voicu, O., Toth, G., Guga, S. (2008, Oct. 14). *Imigrant in Romania. Perspective si riscuri*, publicație a Fundației Soros Romania. Retrieved from https://migrant-integration.ec.europa.eu/sites/default/files/2011-02/doc1_18857_14356252.pdf.
- [ISO 12616], *ISO 12616: 2002*, available at https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/425691/mod_resource/content/1/BS%20ISO%2012616-2002--%5b2019-01-23--10-13-39%20AM%5d_TranslationorientedTerminography.pdf, accessed 9.03.2024.
- [ISO], *ISO 704*. (2009). Retrieved from https://ddialliance.org/sites/default/files/shared/2012/DDI%20Moving%20Forward/ISO/ISO704_2009.pdf.



Institutul de Statistică. (2023, Apr.). *Fenomenul migrației*. Retrieved from
<https://insse.ro/cms/files/newsletter/2023/fenomenul-migratiei.pdf>.